

Nº 972

Tres mil Suplemento Cultural

Sábado 18 de octubre de 2008 | Nº 3890 del año xvii segundo centenario | www.diariocolatino.com

DIARIO COLATINO, MÁS DE UN SIGLO DE CREDIBILIDAD



Mujer. / Acrílico sobre lienzo. Vesna Geraldine, (salvadoreña).

EL SALVADOR NECESARIO

«LA CULTURA NO PUEDE SER EXCLUYENTE. ASÍ COMO LA EDUCACIÓN NO PUEDE DEJAR POR FUERA A LOS ALUMNOS Y ALUMNAS, VERDADEROS SUJETOS DEL PROCESO EDUCATIVO; LA CULTURA NO PUEDE RESOLVERSE CON PROMESAS, CONSULTAS, DIAGNÓSTICOS Y PROGRAMAS QUE NUNCA SE CUMPLIERON, QUE JAMÁS ATERRIZARON. TODOS Y TODAS SOMOS RESPONSABLES.»

ALVARO DARÍO LARA



Fantasma. Vesna Geraldine (salvadoreña).

En
**Café
La T**

Del 16 al 30 de
octubre del 2008

Exposición Colectiva de Artes Plásticas:
«Octubre, expresiones y tú»

**ANTONIO GARCÍA PONCE,
VESNA GERALDINE,
RICARDO CARBONELL
ROSANNA CARBONELL**

Calle San Antonio Abad, No. 2233,
Col. Centroamérica, San Salvador.
Teléfono: (503) 2225-6219



SI HAY DESAPARECIDOS NO HAY PAZ

¿DONDE ESTÁ ARQUÍMIDES CRUZ?

«Se ha banalizado la educación convirtiéndola en una mercancía»

ÁLVARO DARÍO LARA

3000: ¿Qué significa para usted vivir en El Salvador?

Álvaro Darío Lara: Vivir en El Salvador es una circunstancia muy complicada y muy dolorosa por los factores económicos, políticos, sociales y culturales que padecemos. Éstos vulneran a diario nuestra calidad de vida, deteriorándola profundamente. Las cifras de salvadoreños y salvadoreñas fuera del país son inobjetables al respecto. De igual manera, los informes internacionales confiables y las investigaciones científicas, señalan lo frágil e insostenible que se torna la existencia en el país, sobre todo para las mayorías pobres. Vivir en El Salvador con un sentido humanista, constructivo, de propuestas, pareciera ser nadar contracorriente. Sin embargo, ése es precisamente el desafío y el mérito: aportar para hacer posible la utopía, que no debe perderse, por más desaliento que se perciba a nuestro alrededor. Lo importante es no perder el rumbo. En medio, de esta sociedad de ruido y de prisas, como bien dice el sociólogo Luis González.

VIVIR EN EL SALVADOR CON UN SENTIDO HUMANISTA, CONSTRUCTIVO, DE PROPUESTAS, PARECIERA SER NADAR CONTRACORRIENTE.



Álvaro Darío Lara, poeta, escritor, periodista cultural, académico, intelectual y maestro universitario nacido en San Salvador en 1966.



¡Escucha Pueblo!
sondeo tresmil

3000: ¿Cómo es El Salvador de ahora para usted?

Álvaro Darío Lara: En la misma línea anterior: complicado y doloroso. Obviamente lo han vuelto así, lo hemos vuelto así. El capitalismo neoliberal -que fracasa día a día- ha agudizado la contradicción social, ha generado índices de pobreza y de exclusión dramáticos, ha forzado a un proceso migratorio cruel e inhumano que ha herido mortalmente a la familia, ha deformado nuestra tradición cultural. La derecha política ha secuestrado el estado salvadoreño, para entregarlo a las exigencias de las transnacionales globales y del imperialismo norteamericano. Y en este proceso de legitimación y de ideologización han utilizado todo lo imaginable: iglesias, escuelas, medios de comunicación, toda la institucionalidad posible; y desde luego, a los intelectuales estomacales, volubles en apariencia, pero definidos en su opción pragmática por sí mismos, ante todo. Muy hábilmente volvieron consumista a la población, individualista, poco solidaria. Han legislado, atomizado y corrompido la organización social, desde la firma de los Acuerdos de Paz. Han callado -mediante desembolsos millonarios- las voces de instituciones académicas, tradicionalmente críticas, que ahora carecen de reales asideros, perspectivas y solvencias éticas internas, convirtiéndose en pálidos referentes de lo que una vez fueron. Sin embargo, este panorama sombrío está transformándose. Desde hace unos años, las contradicciones socioeconómicas, intrínsecas al sistema neoliberal han hecho posible el resurgimiento de un movimiento social y de una izquierda que ha logrado en América Latina, importantes avances. Eso mismo, está viviendo el país y la región centroamericana, y desde luego, son signos esperanzadores, que nos deben llevar al rescate del estado y a la vivencia de un régimen fundamentado en el respeto a la constitucionalidad.

Y EN ESTE PROCESO DE LEGITIMACIÓN Y DE IDEOLOGIZACIÓN HAN UTILIZADO TODO LO IMAGINABLE; IGLESIAS, ESCUELAS, MEDIOS DE COMUNICACIÓN, TODA LA INSTITUCIONALIDAD POSIBLE; Y DESDE LUEGO, A LOS INTELECTUALES ESTOMACALES, VOLUBLES EN APARIENCIA, PERO DEFINIDOS EN SU OPCIÓN PRAGMÁTICA POR SÍ MISMOS, ANTE TODO. MUY HÁBILMENTE VOLVIERON CONSUMISTA A LA POBLACIÓN, INDIVIDUALISTA, POCO SOLIDARIA.

3000: ¿Cuáles deben ser los pilares filosóficos fundamentales de un programa educativo coherente con las necesidades de El Salvador?

Álvaro Darío Lara: Se debe partir de una revisión profunda de la actual reforma y proceso educativo. Todo sistema educativo se encuentra diseñado en función de un interés básico, rector. Este sistema educativo está diseñado para que no funcione, para alimentar una burocracia que consume la mayor parte del presupuesto, para cumplir un rol cosmético, superficial, acorde con el discurso dominante de la propaganda oficial. Cuatro ejes son fundamentales en la educación como proceso: él o la estudiante, el maestro, el sistema educativo y el entorno social-familiar. Si la educación actual está en crisis, por supuesto que todos estos actores se encuentran en crisis. Estamos «educando», con total ausencia de una institucionalidad eficiente y sólida en la formación del magisterio nacional. Hago dos preguntas sencillas: ¿quién forma al magisterio? y ¿cómo se está formando este magisterio? Por otra parte, los valores y enunciados del discurso escolar están divorciados de la realidad. Un núcleo familiar mayoritariamente inexistente, una condición de alta vulnerabilidad por la pobreza, la delincuencia y la inseguridad social, que causan masiva deserción escolar, son realidades a diario en el país. El nuevo paradigma educativo debe partir del diagnóstico claro y funcional de las nuevas realidades de los alumnos y alumnas; y de una apuesta a la formación, exigencias, derechos y deberes del magisterio nacional. Es necesario encauzar el proceso educativo hacia la recuperación de la historia y memoria nacional, análisis crítico de la realidad, fortalezas científicas y valores solidarios que sean llevados a la práctica. ¿Educar para qué? Es la gran pregunta ¿Para las necesidades del mercado restringido que demanda este capitalismo salvaje neoliberal, que excluye laboralmente a miles de hombres y mujeres todos los días? o ¿para la liberación de la conciencia e inteligencia humana, que en relación a las transformaciones sociales urgentes, pueda ubicarse y aportar de acuerdo a sus capacidades y especificidades? Estamos destruyendo el medio ambiente, y no hacemos nada. Vivimos en un país de naturaleza sísmica, y de particulares condiciones climáticas, y no nos educamos en función de ese entorno. Realidad y país se encuentran divorciados. No se puede transformar lo que no se conoce. Y no puede existir educación que soslaye la transformación urgente de la realidad. Ese es el fin de la educación: conocer para transformar. El problema educativo en el país es muy serio. Demasiado serio. Se ha banalizado la educación convirtiéndola en una mercancía, y esto a todos los niveles, quizá de forma más escandalosa en el ámbito superior. Una reforma educativa seria, debe enmendar esta terrible situación. No es posible que se engañe y robe a los jóvenes de este país, tiempo y dinero, haciéndoles creer que serán o son profesionales, con títulos fraudulentamente obtenidos. Esto sólo tiene sentido en la lógica mercantil de la perversión educativa universitaria, pero no en la realidad.

¿EDUCAR PARA QUÉ? ES LA GRAN PREGUNTA ¿PARA LAS NECESIDADES DEL MERCADO RESTRINGIDO QUE DEMANDA ESTE CAPITALISMO SALVAJE NEOLIBERAL, QUE EXCLUYE LABORALMENTE A MILES DE HOMBRES Y MUJERES TODOS LOS DÍAS? O ¿PARA LA LIBERACIÓN DE LA CONCIENCIA E INTELIGENCIA HUMANA, QUE EN RELACIÓN A LAS TRANSFORMACIONES SOCIALES URGENTES, PUEDA UBICARSE Y APORTAR DE ACUERDO A SUS CAPACIDADES Y ESPECIFICIDADES?

3000: ¿Qué cambios son urgentes y necesarios en el país?

Álvaro Darío Lara: Hay que recuperar la institucionalidad, el estado de derecho, la dignidad nacional, y para ello es necesario sacar a la derecha ineficiente, cavernaria y corrupta del control del aparato estatal, concretamente del ejecutivo. Ya que somos sociedades altamente presidencialistas. Es necesario unificar esfuerzos, construir amplias alianzas políticas y ciudadanas que derroten a ARENA en las próximas elecciones. Y esto va más allá de una elección concreta, esto supera a la oposición política mayoritaria aglutinada en el FMLN. La ciudadanía debe volver a la organización social, a recuperar protagonismo en la edificación de su destino histórico. Debemos ser propositivos y flexibles, todo lo contrario al autoritarismo e intolerancia, que hemos tenido en los últimos veinte años. Un analista político y gran patriota, Dagoberto Gutiérrez, ha afirmado que la Constitución Política se ha convertido en el texto más subversivo de la actualidad. Y esto es certísimo. Hay que defender la constitucionalidad, conocerla, valorarla, transformarla en función de las nuevas realidades. Luchar por su cumplimiento. Por otra parte, debemos escucharnos, y de forma organizada y solidaria encontrar la ruta más correcta para el país. Esto es el punto de partida.

ES NECESARIO UNIFICAR ESFUERZOS, CONSTRUIR AMPLIAS ALIANZAS POLÍTICAS Y CIUDADANAS QUE DERROTEN A ARENA EN LAS PRÓXIMAS ELECCIONES.

3000: ¿Qué áreas del arte y la cultura deben promoverse y apoyarse con mayor énfasis y por qué?

Álvaro Darío Lara: Es muy difícil privilegiar áreas del arte y la cultura en materia de promoción y apoyos, ya que el programa debería ser integral. Insisto que el tema educativo, como base es clave, sin una verdadera reorientación del proceso educativo, el aspecto artístico y cultural se limita increíblemente. Soy de la opinión, que la actual administración del aparato del estado, ha sido miope e incapaz en dimensionar las enormes potencialidades que el arte y la cultura representan, no sólo como factores de desarrollo y recreación, sino como fuente de sostén económico y alternativa a los problemas de violencia que vivimos a diario. El arte y la cultura humanizan, transforman sensiblemente las sociedades. Sin lugar a dudas, las asignaciones presupuestarias escasísimas, son fiel testimonio que el arte y la cultura no representan ninguna prioridad para los poderes reales que deciden la vida económica y política del país. El aparato burocrático del estado al servicio de los intereses reales, presenta un activismo cosmético, pero las instituciones se encuentran abandonadas, sin una verdadera estructura administrativa funcional, sin políticas claras, sólo para citar cuatro ejemplos, del ámbito gubernamental: Televisión Educativa y Cultural, Casas de la Cultura, Dirección de Publicaciones e Impresos, Red de Bibliotecas Públicas y CENAR.

SIN LUGAR A DUDAS, LAS ASIGNACIONES PRESUPUESTARIAS ESCASÍSIMAS, SON FIEL TESTIMONIO QUE EL ARTE Y LA CULTURA NO REPRESENTAN NINGUNA PRIORIDAD PARA LOS PODERES REALES QUE DECIDEN LA VIDA ECONÓMICA Y POLÍTICA DEL PAÍS.



¡Escucha Pueblo!
sondeo tresmil

3000: ¿Cuál es el aporte que los escritores deben ofrecer a la nación para alcanzar mejores niveles de bienestar social?

Álvaro Darío Lara: Los escritores, los artistas, los intelectuales deben asumir el ser *conciencia crítica de la realidad*, como decía el Padre Ignacio Ellacuría, refiriéndose a la función universitaria. El Salvador, Centroamérica y en general, América Latina, ofrece una historia rica y diversa, en las formas de asumir esta *conciencia crítica*. Nuestra historia recién pasada nos muestra cantidad de procesos y autores que asumieron este compromiso: desde el acompañamiento, la denuncia, la militancia política, la organización social y el estricto quehacer artístico-cultural. Muchos intelectuales, artistas y escritores que militaron o simpatizaron con la izquierda, perdieron – a mi modo de ver – la dirección y ubicación ideológica, y sobre todo la dimensión ética, al hacer una lectura muy trágica y mecánica de lo ocurrido tras la caída del Muro de Berlín y el desmoronamiento de la Unión Soviética; y además, al corromperse como seres humanos, traicionando sus posturas anteriores. Estos individuos olvidan – interesadamente – la resistencia heroica de Cuba y otras sociedades no capitalistas en sentido estricto, que sobrevivieron, no sin grandes sacrificios, y que continúan sus procesos. Ahí está su ejemplo revolucionario, ahí está el ejemplo de millares de patriotas, artistas, escritores, intelectuales, a lo largo del mundo. Lo ocurrido en los escenarios de la Europa Oriental, si bien incidió notablemente acá, pero no terminó con la utopía; la crisis del llamado socialismo real, no puso fin a nuestras propias historias de injusticia, represión y exclusión social, y a la vigencia legítima de las nuevas formas de lucha y de construcción de una sociedad más democrática. Los intelectuales, artistas y escritores deben liberarse de la camisa de fuerza que se auto-imponen. Deben renunciar a sus veleidades y mezquindades, y acompañar, desde su especificidad, de forma crítica, los nuevos procesos y escenarios políticos, sociales y culturales del país. Deben llenarse de valor y perder el miedo. No hay que olvidar – por otra parte – que son ciudadanos y ciudadanas, con plenos derechos a señalar errores y aciertos, a proponer. Sus voces críticas deben dejarse escuchar sobre los discursos políticos de cualquier orientación partidaria o ideológica.

LOS INTELLECTUALES, ARTISTAS Y ESCRITORES DEBEN LIBERARSE DE LA CAMISA DE FUERZA QUE SE AUTO-IMPONEN. DEBEN RENUNCIAR A SUS VELEIDADES Y MEZQUINDADES, Y ACOMPAÑAR, DESDE SU ESPECIFICIDAD, DE FORMA CRÍTICA, LOS NUEVOS PROCESOS Y ESCENARIOS POLÍTICOS, SOCIALES Y CULTURALES DEL PAÍS.

3000: En lo referente al trabajo cultural institucional, ¿Cuál es su opinión del trabajo realizado en los últimos 5 años por CONCULTURA (Gobierno central), PROMOCULTURA (Gobierno municipal de San Salvador), y la UES (Universidad estatal)? ¿Qué propone a estas instancias?

Álvaro Darío Lara: En estos últimos veinte años, la debilitada institucionalidad de la posguerra inmediata fue dinamitada. El estado, repito, fue secuestrado y desmantelado por ARENA y sus comparsas de derecha. La corrupción, la ineficiencia, la desidia, el burocratismo, el saqueo, la mentira (si algo ha tenido esta administración que fenece es la de contar con una pléyade de mentirosos y mentirosas de marca mayor, empezando por el presidente de la república) han sido los ejes que han sobresalido en la administración cultural. Y esto no sólo ha carcomido al ejecutivo, también se ha explayado en los gobiernos municipales y en la academia. Uno de los más terribles males de nuestra cultura, el compadrazgo, como una estructura de poder y de relaciones, señalado por el ilustre jesuita Segundo Montes, en una obra magnífica que todos deberíamos estudiar y reflexionar: *El compadrazgo en El Salvador*, constituye un cáncer para el desarrollo de la sana institucionalidad cultural. Y en esto, tanto derecha como izquierda, han integrado sus administraciones con ineptos e ineptas de diferentes cuellos, que llegan a instalarse con pleno desconocimiento de los cargos que ostentan. No existe en la práctica, normativa que valga para la designación de puestos. La dedocracia impera. La administración de la cultura no es menos importante ni delicada, que la economía y la política. Por lo tanto, la futura conducción del estado debe trazarse como una política clara la enmienda de estos males que nos aquejan. Esto no se resuelve solamente con aumentar presupuestos, esto significa sanear y planificar en serio el ámbito cultural y artístico. La cultura no puede ser excluyente. Así como la educación no puede dejar por fuera a los alumnos y alumnas, verdaderos sujetos del proceso educativo; la cultura no puede resolverse con promesas, consultas, diagnósticos y programas que nunca se cumplieron, que jamás aterrizaron. Todos y todas somos responsables. Se debe tratar de evaluar críticamente lo hecho, rescatar lo rescatable, y sobre todo, apuntar hacia las necesidades de los siempre urgidos sectores mayoritarios.

LA CORRUPCIÓN, LA INEFICIENCIA, LA DESIDIA, EL BUROCRATISMO, EL SAQUEO, LA MENTIRA (SI ALGO HA TENIDO ESTA ADMINISTRACIÓN QUE FENECE ES LA DE CONTAR CON UNA PLÉYADE DE MENTROSOS Y MENTROSAS DE MARCA MAYOR, EMPEZANDO POR EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA) HAN SIDO LOS EJES QUE HAN SOBRESALIDO EN LA ADMINISTRACIÓN CULTURAL.

El poema: Memoria y tradición de la palabra

ANDRÉ CRUCHAGA

*El verso, dulce consuelo,
Nace alado del dolor.*

José Martí

Difícil tarea es tratar que las palabras sean siempre luciérnagas fosforescentes, y llevadas al papel no dejen de sorprendernos y picoteen el alma de los lectores con su asombro. *...La poesía es como el viento, o como el fuego, o como el mar,* acotaba en su momento José Hierro. Nunca la poesía, ha estado ajena a los hilos que mueven el alma del poeta, jadea en los espectros interiores de la conciencia, se hace de tiempo, humedad y sombras. La poesía es la poesía muy a pesar de los propios interiorismos o exteriorismos del poeta. Donde la noche pulula, donde el cáliz de la lluvia suelta su risa, ahí está la poesía.

¿Qué requisitos —me pregunta el poeta Piero De Vicari— debe tener un poema para ser considerado bueno? De momento resulta complejo responder a esa interrogante, porque va más allá de la retórica y las normas de la preceptiva. Hay poemas métricamente correctos y son un ataúd; por el contrario, existen poemas como enredaderas que pierden al lector en brisas de niebla sin ese fuego necesario que desnude el alma, que lo desvele de su carne: son zarzales donde no se pueden hurgar los días. En este sentido, y como tampoco la finalidad de estas digresiones es hablar de normas, las obviaré, dado que para eso están los estudiosos de tal menester y los libros de preceptiva literaria.

Si las épocas cambian, también los gustos, la forma de hacer las cosas, de percibir las y transmitir las. Siempre ha habido afán en este sentido: qué poemas o qué poética es mejor que otra; o peor aún, qué poeta es mejor que otro. Uno nunca lo sabe o logra entender porque ello se mueve dentro del gran espectro de la relatividad. Sin duda los marcos referenciales, la cultura de cada lector juega papel importante para efectuar este tipo de cataciones. Tradicionalmente a un buen sector de personas les encantará la poesía rimada de corte clásico: llámese soneto, lira, himno, oda, romance, lira, redondilla, décima, etc; no tanto por la forma, sino por los efectos musicales que produce. Algunas veces —digo con énfasis, sólo algunas veces— los poemas con esta arquitectura caen en la pedantería del sonsonete.

Un poema gusta o no gusta. Esto es una realidad. Hay poetas que trascienden por un poema y también es verdad. Qué hay entonces en su interior, en ese camino de palabras donde las alucinaciones son patentes, qué hay en las aguas del poema para provocar, mover, los pájaros tirirantes del alfabeto y el misterio inquietante de la vida y los sueños. Es sencillo. Un poema se hace con piedras y viento, con ecos y ríos y sueños. Un poema se hace de tiempo, ternura y campanas. Un poema se hace del andar, de los platos rotos de la mesa, de la intemperie de la carne como un caudal de río... Encarna, a fin de cuentas, lo vital, la problemática del ser humano, lo idílico, transmitido en sentido revelador.

El arte del poema tiene que ver con el arte



de la escritura: es la individualidad, esencia misma de la poesía. Esto me recuerda la *«Teoría del duende»* de García Lorca. *«El buen poema es en sí mismo hermosa y no se presta a la despreocupación. La inspiración llega de la mano del trabajo. Podrá uno sentirse inspirado en un momento dado por cualquier circunstancia, pero ese numen es necesario expresarlo con palabras y es entonces cuando surge el problema: cómo plasmar sobre el papel un sentimiento que nos conmueve.»* Un arte tan delicado como la construcción del poema demanda del poeta una buena dosis de dedicación y de conocimiento literario. Tanto el verso libre como el medido requieren de unos elementos mínimos: cadencia, ritmo interno y musicalidad implícita en cada verso.

En nuestra literatura tenemos poetas de inconfundible tesitura, entre ellos está *Walt Whitman*, *«el poeta norteamericano rebelde a toda forma, que canta en lenguaje tierno y lleno de matices de lunas las cosas del cielo y las maravillas de la naturaleza, y celebra con desnudez primaveral y a veces con osadías paradisiacas las fuerzas rudas y carnales que actúan en la tierra, y pinta muy rojas las cosas rojas, y muy lánguidas las cosas lánguidas»* [...]. (*La Opinión Nacional*, 28 de diciembre de 1881 - OC, XXIII, p. 128) Op. Cit. Andrés Olaizola.

Si bien hay diversos gustos, simpatías y antipatías frente a poéticas o autores determinados, lo cierto es que el punto central para que guste o no un poema y trascienda entre los lectores, es aquel que evidencia una auténtica

construcción de la emoción, *«donde la palabra cumple con su función de portadora de sentido»*, o, como lo deja entrever Ángel Rama: *«universo sobre el que se aplica la tarea descubridora, transformadora y creadora del hombre»*, Op. Cit. Ioana Gruia. Otras veces el poema gusta por el manejo desafiado del verso y su clara oposición a las instituciones: llámese a esto academia, muy de moda ciertamente en tiempos de convulsión política, pero que después al pasar las coyunturas, bajan sus aguas termales. Evidentemente estamos en una situación muy compleja: hay poemas que gustan por la naturalidad, la sencillez, la brevedad caso de la poesía oriental, pero que muy bien se ha cultivado en Occidente. Tenemos para el caso lo que se ha dado en llamar la *«poesía visual»* la cual parece tener muchos cultores hoy en día. El valor propio de un poema también está en la novedad, en la armonía interior del texto. El poema es la sombra del poeta, reflejo ensimismado del espejo, libélula que roza las alas de la brisa.

Un poema se construye con palabras y emociones: toda exterioridad debe culminar en una experiencia sensible, *«crear un poema significa reformular objetivamente la emoción»*, para hacerla transferible y digerible al lector. La voz que habla en el poema es la voz de uno, pero es la de los demás, experiencias y emociones posibles del poeta y del lector. Un poema para el poeta constituye siempre una experiencia única que emerge de su conciencia y va hacia el otro en comunicación con ella y con el destinatario. En este sentido los aspectos, criterios, cualidades de un poema están en correspondencia con el gusto del destinatario; de lo que dice aquel hacia el otro en simbiosis plena. Resulta interesante al respecto recordar a Neruda. Él decía: *«Si me preguntan qué es mi poesía debo decirles no sé; pero si le preguntan a mi poesía, ella les dirá quién soy yo»*. Es oportuno recordar para el caso también al poeta Huidobro —con sus años me sigue pareciendo el poeta más joven del planeta— él decía que *«la verdad artística empieza allí donde termina la verdad de la vida.»* Y esto es así porque el poema es el poeta, la eternidad de la noche, el eclipse de los días, el espejo de los sueños haciéndose palabra. Es a través de la palabra que se logra emoción, luz y oscuridad en imágenes y las correspondientes configuraciones del alma en sucesivos símbolos. La experiencia del poeta es percibida intuitivamente hacia los planos visibles de la interpretación. Poesía, en palabras de Juan Ramón Jiménez es *«instinto cultivado»*. *«Un poema debe ser algo inhabitual, pero hecho a base de cosas que manejamos constantemente, de cosas que están cerca de nuestro pecho, pues si el poema inhabitual también se halla construido a base de elementos inhabituales, nos asombrará más que emocionarnos.»* (Huidobro, *Manifestos*)

Feijoo en *«Cartas eruditas y curiosas»*, acota que *«el constitutivo esencial de la poesía»* ha de buscarse *«en el entusiasmo»*; *mas se trata del entusiasmo que se da en un*

«hombre de un gusto racional». Esta idea ya la había expresado Feijoo en forma más sugestiva en el tomo primero del *Teatro crítico universal*, en el discurso titulado *Paralelo de las lenguas castellana y francesa*, *«Quien quiere que los poetas sean muy cuerdos, quiere que no haya poetas. El furor es el alma de la poesía. El rapto de la mente es el vuelo de la pluma»*. Op. Cit. *«La actualidad de las reglas»* de Russell P. Sebold.

En definitiva el valor de un poema, ya por su trascendencia para que guste o no, reside en la indisolubilidad del sentimiento y la razón. *«Hay que sentir profundamente la idea, pensar con agudeza el sentimiento.»* De otra manera no creo en el gran poema ni en el misterio poético, ni en la luz honda de las aguas que en el interior palpitan con sus dedos de heridas y estertor. El poema que gusta es porque se siente hondo, profundo en el alma: despierta el galope de las raíces, descarga ramas de trementina, incendia el tiempo sigilosamente, abre las esquirlas del sueño, dice en fin, el infinito que el otro sueña. Pensemos un momento en los *«Sonetos de la muerte»* de doña Gabriela Mistral: ahí está el sentimiento descarnado, en su más alta expresión. En otra vertiente, el *«Poema 20»* de Neruda, *«Poema de Amor»* de Roque Dalton. En los tres casos, —porque desde luego hay más— la trascendencia es indiscutible por cuanto cada poema expresa el sentimiento humano. ¿Quién que es no ha tenido la experiencia de la muerte cerca, las desazones del amor o el compromiso político con la Patria y sus avatares, con su propia identidad?

Melville Cane en el libro *«Making a poem»* (1953) expresa: *«Tengo la audacia... de escribir sencillamente, no para la presente hora, sino para la posteridad... El peligro yace en unas alusiones y un lenguaje que una generación futura no pueda comprender... Con igual cuidado hay que vencer una afición al vocabulario que está pasado de moda»*... (Russell P. Sebold). El poema también es modernidad. Los temas pueden ser los mismos, pero tratados con el sol de cada amanecer. De lo contrario se cae en el desuso, lo arcaico y pasado de moda. Las aguas del instante no son las mismas, ni los senderos callan con las mismas sombras *«cuando se pone el sol»*.

Concluyo este periplo con Gabriela Mistral y Vicente Huidobro: *«Creo en mi corazón, el que yo exprimo/ para teñir el lienzo de la vida.... Que el verso sea —decía Huidobro— como una llave/ Que abra mil puertas./ Una hoja cae; algo pasa volando;/ Cuanto miren los ojos creado sea,/ Y el alma del oyente quede temblando.»* (Arte poética, Vicente Huidobro). Aquí está la clave de toda la trascendencia del poema. Hay que desnudar gota a gota y sin anestesia los espejos de la propia materia. Todo hecho externo, para el poeta debe terminar en una experiencia sensible, que a su vez evoque emociones susceptibles de ser apprehendidas por los lectores.

Barataria, 28/29/30.VII.2008

El concepto de "Democracia"

POR CARLOS ABREGO

Para muchos, poder hablar con propiedad sobre algo requiere de una buena definición, que nos aclare correctamente los límites de nuestro asunto, y nos señale la identidad de la cosa. Así procede lo que Kant llama **el entendimiento**. Es lo que contienen por lo general las definiciones de los diccionarios. Apoyándose en la etimología, cuando definen la palabra 'democracia', por ejemplo, afirman que ésta es una doctrina o un sistema de gobierno "según el cual la soberanía reside en el pueblo, que ejerce el poder por medio de representantes elegidos por sufragio universal". Esta definición es la que viene en el DRAE (en internet), se trata de un artículo enmendado, parte del avance de la vigésima tercera edición. La versión anterior, es decir la que figura aún en los diccionarios reza: "Doctrina política favorable a la intervención del pueblo en el gobierno" y su segunda acepción es "Predominio del pueblo en el gobierno político de un Estado". Lo nuevo que contiene la más reciente definición es la indicación de "cómo" el **pueblo** ejerce el poder y la forma actual del sufragio. Se trata pues de una definición clara y sin contradicción. Según algunos este es un requisito sine qua non para poder practicar la ciencia.

Su definición contraria -para la democracia- no la posee en su interior, en sí misma, sino que en otros **sistemas de gobierno**. Por ejemplo, el gobierno por una cantidad reducida del pueblo la "oligarquía" o por una sola persona, la "monarquía". Y si algo restringe las libertades en un régimen democrático, lo que viene a contradecir en apariencia su esencia, se trata de que la democracia encuentra sus límites en realidades que le son exteriores: la debilidad o el egoísmo de los hombres u otras circunstancias. La democracia sin contradicción interna goza de la eternidad de un ideal, algunas veces magníficamente encarnado (algunos ponen de ejemplo a las democracias occidentales), a veces ensombrecido por la historia (un ejemplo recurrente son nuestras dictaduras latinoamericanas), pero este ideal siempre permanece fiel a sí mismo en tanto que modelo político universal.

No creo que valga la pena que me extienda sobre cómo el democratismo burgués se enardece con este tipo de abstracciones. Pero si consideramos la cosa, instruidos por la dialéctica materialista, vemos aparecer en esta definición —en apariencia sin contradicciones— una contradicción: al afirmar que es el pueblo quien se gobierna a sí mismo establece una identidad entre el gobierno y el gobernado, pero al incluir la democracia en las formas de gobierno, dicho de otro modo, en las formas del Estado, plantea al mismo tiempo su diferencia e incluso su oposición. Si hay estado, estamos hablando de **poder**, es decir del poder que ejerce una parte del pueblo sobre otra parte del pueblo, hay pues contradicciones en el seno del pueblo. En la definición se usa abstractamente de la palabra pueblo. Esta contradicción debe conducirnos a un análisis más concreto de las relaciones que encierra la entidad "pueblo", es decir de **las relaciones de las clases sociales**.

Siendo una forma de Estado, toda democracia es una forma de dominación de una clase sobre otras. Es por ello que la democracia es en sí misma relación contradictoria entre el ejercicio formal de la soberanía política



Pasajeros del amor(der.) y Barcas (izq.), de Vesna Geraldine (salvadoreña).

por el "pueblo" y las relaciones de clase que se oponen al ejercicio real del poder por las masas populares.

Es perfectamente en el interior de sí misma que la democracia es contradictoria y limitada, reproduciendo las contradicciones de clases. El Estado no es simplemente, como lo pretenden algunos, un instrumento administrativo de los asuntos sociales. Por mi parte considero que el poder del Estado reside en la fuerza violenta con la que ejerce su coerción, esta fuerza violenta es latente y virtual, pero inmediatamente realizable según las necesidades del dominio de la clase hegemónica. En este sentido es menester decir claramente que la contradicción entre libertad y Estado es total: "Mientras el Estado existe no hay libertad. Cuando haya libertad no habrá Estado". Es en este sentido que definida como lo contrario de la dictadura, la democracia encierra en su interior la dictadura de la clase dominante, lo que es siempre susceptible de aparecer en todo su rigor en tal cual encrucijada de la historia. El golpe de Estado no está nunca muy lejos.

Esta relación que hace de la democracia su contrario no es una relación abstracta, una contradicción en la Idea, es una relación de fuerzas concretas, se trata de un proceso histórico. Es necesario sacrificar (abandonar) las nociones "eternamente fijas", los "conceptos previa y exactamente delimitados", necesitamos conceptos que —como ha dicho Ferdinand Gonseth— estén en "estado de devenir". Engels por su parte en una carta al futuro líder revisionista de la Social-democracia, Bernstein dijo: "Ese concepto se modifica cada vez que se modifica el **demos**, de tal suerte que no nos avanza ni una pulgada".

Todo cambio en las relaciones de fuerzas de clase modifica también la forma general de relación que es el Estado. Porque el Estado - no lo olvidemos- es sobre todo una relación entre las clases, una relación de dominación y coerción. No obstante, como es el caso en El Salvador, en ciertos estadios del desarrollo de la relación entre las fuerzas de clase, la democracia aparece como una conquista popular contra el despotismo y el arbitrio. En nuestra historia plagada de dictaduras sanguiarias y de pseudo-democracias salidas del fraude y la represión, la democracia actual es el resultado de una nueva relación de fuerzas

que se creó durante la guerra y como consecuencia de ella. No obstante en otros momentos, en otros estadios, las cosas pueden invertirse, también es nuestro caso, el carácter mistificador que se muestra en primer plano, la dominación de clase se presenta como la encarnación misma de la voluntad general (acaso no nos ocurre ahora, que todos los partidos aceptan los intereses del patronato como los intereses nacionales); pero también existen otros estadios en que hay una nueva inversión de la relación de fuerzas sociales y esta democracia se convierte en obstáculo al mantenimiento de la dominación, existen entonces nuevas formas favorables al desarrollo de las luchas del proletariado que cuestionan radicalmente sus límites. Esto aún no ocurre en nuestro país. Las luchas revolucionarias están estancadas por un doble obstáculo, la dominación ideológica de nuestra oligarquía y del imperialismo financiero y del avance de las ideas reformistas.

¿Entonces qué es la democracia? Pues una contradicción en movimiento permanente entre las masas populares y sus explotadores. La resolución de esta contradicción no es algo que se realiza especulativamente, en idea, sino la supresión histórica de sus bases mismas, la formación de una sociedad liberada de los antagonismos de clase. Es entonces que se puede abolir toda forma de Estado, de la violencia que se ejerce sobre los hombres por otros hombres.

La democracia, entendida como una forma de gobernar a los hombres, puede volverse total única y solamente si parece hasta que se convierta en un instrumento de administración de las cosas. Pero ese estadio se puede alcanzar con la participación masiva y consciente de todos los trabajadores, a través de una **revolución** ya sea violenta o no, todo depende de la relación de fuerzas. La revolución también es un proceso y no un momento en la historia, la revolución no es la toma de un palacio, ni se reduce a la violencia de una insurrección, puede ocurrir sin ella, la revolución es la abolición de la dominación de una clase sobre el conjunto de la sociedad. Pero para suprimir esta dominación se requiere que se inviertan muchas cosas, una de ellas es la extensión ilimitada de la democracia en todos los procesos sociales.

La formación de la nueva sociedad no se

realiza desde el gobierno, ni por decretos. La nueva sociedad que está planteada ahora mismo y aquí, no puede surgir si no se vuelve exigencia de las mayorías. En estos momentos estamos siendo testigos del despilfarro de recursos a los que la voracidad especulativa de los capitalistas obliga a los Estados. Se trata de utilizar todos los recursos alcanzados por la sociedad humana para satisfacer todas las necesidades de los pueblos y de desarrollar ilimitadamente las capacidades de todos los individuos.

Este despilfarro capitalista produce estos contrastes elocuentes, según un reciente informe de científicos de la United Nations University, la mitad de la población más pobre del planeta posee apenas 1% de todas las riquezas y si todo el capital fuera igualmente repartido, cada uno dispondría de 16 mil euros. Tal vez este otro ejemplo resulte también elocuente, el presidente-director general del grupo BTP Vinci, Antoine Zacharias, despedido en junio del 2006 por el consejo de administración, recibió un cheque de 130 millones de euros que es el equivalente de 790 años que debe trabajar alguien que devenga el salario mínimo francés, su patrimonio sin su stock de acciones, es evaluado a 167 millones de euros, el equivalente de 10 000 años de trabajo de un asalariado que gana el salario mínimo.

El capitalismo reinante produce este cuadro: las tres personas más ricas del mundo son tan ricas que sus haberes representa la riqueza de los 48 países más pobres. Los haberes de 84 personas más ricas supera el producto interno bruto de China. Los 225 personas más ricas disponen de una fortuna equivalente a la renta anual acumulada de 47% de los individuos más pobres del planeta, es decir, 3 mil millones de personas. Bastaría el 4% de la riqueza de esas 225 personas más ricas (1 000 millones de dólares) para darle a toda la población del globo acceso a los servicios de base y los servicios elementales como la salud, la educación y la alimentación. Estos datos aparecen en el "Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo".

Estos ejemplos del despilfarro del capitalismo mundial, tienen su equivalente en nuestro país. Los volúmenes no son los mismos, pero las proporciones sí son equivalentes.

En este país los poetas*

Heriberto Montano



En este país hay superpoblación de poetas
Pasan por allí una cara de dolor o aburrimiento
Por tanto asombro que cabe en la mirada
Aunque con cierta sonrisa de saberse
Con cupo en el santoral de los elegidos

Hay unos que pasan con libros en las manos
Perfumados libros que retienen calor y ternura
Y los abismos del sentimiento
Aunque una vez digeridos provocan
Poetas alucinados que cantan a lunas distantes
Poesía que baila en idiomas oscuros

Hay poetas vampiros que chupan la sangre
De otros poetas
Y vuelve Ulises a naufragar en tierra nuestra
Y Dulcinea camina por la avenida España
Del brazo de alguien muy flaco

Todos los poetas de este país
Con lápiz y letra retorcida escriben
Amores que saltan de la boca
Dolores que palpitan detrás de la mirada
Heridas

*Este es el último poema que dictara Montano a su hija Jazmín, el cual, debido a una visita inesperada al poeta, nunca fue concluido.

8ª Bienal Internacional del Libro de Ceará «La aventura cultural del mestizaje»



BIENAL INTERNACIONAL
DO LIVRO DO CEARÁ

El Centro de Convenciones de Fortaleza (Ceará) albergará, del 12 al 21 de noviembre de 2008, la 8ª Bienal Internacional del Libro de Ceará, Brasil, bajo el lema «La aventura cultural del mestizaje» y abarca dos comunidades lingüísticas: la portuguesa y la española, con sus manifestaciones literarias, artísticas y culturales en general, totalizando 30 países situados en cuatro continentes: África, América, Asia y Europa. Este enfoque abarcador desplaza el centro habitual de las programaciones de eventos similares, situándolo en la multiplicidad de nuestras culturas y la común condición mestiza de sus raíces.

Motivada por el tema central, la programación está comprometida con la integración de las diversas culturas involucradas, la valoración mutua de sus rasgos individuales, la democratización y movilización del acceso universal al libro, a la lectura y a la producción literaria. Por lo tanto, su actividad se basa en la promoción y generación de conocimientos, sin fronteras culturales ni sociales, y se propone reunir un público diversificado y evitar aislamientos de cualquier naturaleza.

Las sesiones literarias, configuradas por el tema central, incluyen conferencias, debates, lecturas de poemas, lanzamientos de libros y encuentros especiales. Los debates contemplarán asuntos como producción y circulación de revistas y suplementos literarios, casas de cultura, política cultural de los centros de estudios brasileños en la América hispana, movimientos contraculturales, circuito editorial universitario, encuentros internacionales de escritores, entre otros. Por su parte, las conferencias tratarán aspectos ligados a los fundamentos del mestizaje, obras literarias y periodismo cultural, considerando las particularidades regionales y continentales de los países involucrados.

Habrá también una integración entre numerosos segmentos de la creación artística, producción cultural y medios de comunicación, que durante los 10 días de duración de la Bienal se desarrollará en una serie de Salas Permanentes, cuyas curadurías ejercerán Claudio Willer/SP (Revistas); Juliana Marinho/CE (Artes y Oficios); Heriberto Porto y Lu Basile/CE (Música); José Geraldo Neres/SP (Videos); Klévisson Viana/CE (Cordel); María Luisa Passarge/México (Grabados), Maurício Aragão/CE (Arena Joven); Nonato Lima/CE (Radio); y Paulo Bruscky/PE (Arte Postal y Poesía Visual).

Aunque la 8ª Bienal Internacional de Libro de Ceará no recurra a la figura tradicional de un país invitado, habrá un Pabellón Especial dedicado a Cuba y a Venezuela, en reconocimiento a la creación, respectivamente, de la *Fundación Casa de las Américas* y de la *Fundación Editorial El Perro y La Rana*, proyectos editoriales de importancia fundamental para la producción, reflexión y difusión de la cultura en América latina. Hay que poner en destaque todavía la creación, hace cuarenta años, de Monte Ávila Editores y, hace treinta y cinco años, de la Fundación Biblioteca Ayacucho. Como homenaje especial será recibido el destacado humorista y narrador brasileño Chico Anysio (Ceará, 1931) humorista, compositor, dramaturgo, artista plástico, actor, radiodifusor, entre otros oficios artísticos que siempre desempeñó con inconfundible talento.

La 8ª Bienal Internacional del Libro de Ceará tiene como curador general al escritor, editor y productor cultural **Floriano Martins**, Director de *Agulha – Revista de Cultura* (publicación de circulación virtual que este año recibió el Premio Antônio Bento de la ABCA – Asociación Brasileña de Críticos de Arte), ha estado al frente de la organización de libros de autores portugueses para la Coleção Ponte Velha, de Escrituras Editora.

VIII BIENAL INTERNACIONAL DO LIVRO DO CEARÁ
Secretaría de Cultura del Estado de Ceará

Secretario de Cultura
Francisco Auto Filho - autofilho@seculat.ce.gov.br

Curaduría
Floriano Martins - floriano.agulha@gmail.com

Volviendo de Chile

JAVIER CAMPOS

Poeta, narrador, columnista chileno radicado en Estados Unidos

Pasé más de una semana en Chile este agosto. Hace 4 años que físicamente no me encontraba con mi país de origen. En estos años he viajado casi por toda América Central y el Caribe. No es generalizar pero, y opiniones de otros centroamericanos también lo confirman, Santiago se percibe como una de las grandes metrópolis de América Latina. Quiero decir en su modernidad acelerada. Y aquí probablemente se disenterá en eso de modernidad pero hay una impresión inmediata que diferencia a Chile hoy con América Central o Cuba por ejemplo. Cualquiera que haya estado en La Habana, Managua, San Salvador, Ciudad de Guatemala o San José, puede comprobar el positivo impacto material que produce Santiago al visitante. Incluso el tan discutido Transantiago en Chile mismo, e incluyendo el impecable Metro, resulta de ciencia ficción para un habitante de esas ciudades centroamericanas y de Cuba. Por ejemplo la Habana parece una ciudad bombardeada. Las mismas autoridades de Cuba dicen que el casi 90% de todas las viviendas en la isla necesitan una total reparación pero no sólo de lo que se ve a simple vista de los edificios y casas sino una reparación de lo que hay por debajo que es lo peor (tuberías, cables, alambreado eléctrico y telefónico, alcantarillado, baños, o sea todo aquello no se ha reparado en los 50 años de la revolución).

Ya se sabe que las palabras crecimiento y desarrollo no son siempre iguales. Puede haber crecimiento económico (una importante producción en todas las áreas) y no necesariamente desarrollo (que la riqueza no se distribuya en la población ni en sus urbes ni ciudades por todo el país). Pero es más difícil probar lo contrario porque es una falacia. El desarrollo económico no viene del cielo sino del crecimiento. Por ejemplo, Cuba fue el país que más ayuda soviética, en subsidio, recibiera entre 1960 y 1990. Hay pruebas, según los documentos desclasificados después de la caída de la URSS, de que Cuba recibió una ayuda superior a la recibida por toda Europa después de la segunda guerra mundial. Sin embargo toda esa ayuda soviética en millones no fue invertida en la producción de la isla para lograr un crecimiento económico pues como se ha comprobado, luego del desplome de la URSS, Cuba no tenía absolutamente ningún desarrollo ni industrial ni económico comparable con la Europa de postguerra ni menos con la misma España.

Por el contrario, sí es cierto que Cuba experimentó un desarrollo con ese dinero pues implementó la educación y la salud para todos y es lo que el régimen sigue mostrando



El funicular de Santiago, Chile

como los grandes «logros» de la revolución. Por otro lado, con ese subsidio, también ayudaba solidariamente a los movimientos guerrilleros y guerras civiles en América Central junto a su gran despliegue militar y humano que envió a la guerra de Angola. Pero ese subsidio soviético, como se sabe, no se invirtió en su propio crecimiento, y de allí que el desastre de la economía cubana no sea para nadie desconocido (excepto para la izquierda dogmática).

Lo que acabo de decir sobre Cuba puede leerse este mes en el blog de Yoani Sánchez escrito desde la isla, principalmente su último artículo donde dice lo siguiente sobre los ascensores de esas ruinas que uno contempla en Centro Habana y que el turista por lo general no conoce pues sólo se queda en la «reparada» Habana vieja que el gobierno muestra al turista ingenuo: «*Más de veinte años remendar el ascensor soviético y de hacer deporte por las escaleras, están a punto de terminar. Dos flamantes elevadores rusos acaban de llegar a mi edificio para remplazar la obsoleta tecnología socialista*» (www.desdecuba.com/generación/).

En el caso centroamericano la situación es diferente. Luego de los acuerdos de Paz en

los 90, y el término de la guerra, lo que ocurrió allí principalmente fue lo siguiente y es lo que dicen los propios analistas centroamericanos: hubo una profunda desigualdad en la distribución de la riqueza junto a una igualmente profundidad en la corrupción institucional política y jurídica. Desde presidentes a congresistas han contribuido a esa corrupción. Es cierto que en Centro América ellos están igualmente inmersos en la economía global y el sistema neoliberal, tratados de libre comercio. Pero si ese mismo sol neoliberal y global alumbra a todos los países de América Latina, distintas son las calcinaciones entre sus habitantes. Una minoría en América Central recibe el cálido y gozoso bienestar, y un 70%-80% vive en la pobreza comparable al infierno vivo a parte de no ver los beneficios en obras concretas aquellos millones de marginados del modelo neoliberal y global.

En otras palabras, es bien comprensible la queja de muchos chilenos de ver el sistema neoliberal y global igual que al demonio pero hay cosas objetivas que se deben analizar. Chile tiene en 20.2% de pobreza igual a Costa Rica. Los países centroamericanos llegan al 70%-80% de pobreza junto a una corrupción abismal y una distribución altamente desigual de la riqueza. Ello ha producido en esos países una violencia cotidiana terrible con Las Maras (pandillas criminales), el narcotráfico, la corrupción en todos los niveles institucionales, que azotan en las capitales y en ciudades del país a cualquier hora y en pleno centro. O sea, la diferencia entre Santiago y El Salvador o Ciudad de Guatemala, por ejemplo, es del cielo a la tierra.

En la conferencia de La Jalla 2008 (Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana) a la que asistí en Santiago este agosto, con 170 mesas o un total de casi 700 exponentes de Europa, EE.UU. y toda América Latina, hubo en la ponencia de la profesora Patricia Espinosa, sobre literatura chilena, algo que ella dijo y me dejó pensando, y creo fue el motivo de esta columna. Señaló, refiriéndose a la más reciente narrativa chilena, e incluía a la poesía de las actuales promociones: «*El espacio narrativo actual chileno, que también se da en la poesía reciente, es de una aversión profundamente negativa de la ciudad de Santiago y de todo el país. La imagen dominante de nuestra literatura es presentar un panorama decadente*». Bien interesante el juicio de la académica Patricia Espinosa quien es una de las que más sabe sobre reciente literatura chilena.

* El artículo presenta la opinión particular del autor.

CAFÉ CULTURAL LA LUMBRE



Comediante. Vesna Geraldine

***Jueves 23 de octubre 8 PM**
Recital del
Dr. Luis Melgar Brizuela

***Viernes 24 de octubre 8 PM**
Música Latinoamericana
con Claudia López
Cover \$1

***Sábado 25 de octubre 8 PM**
Cuentacuentos
con Cristian Gómez Descon

Calle Londres y Avenida Florencia,
No 37, Col. Miralvalle, San Salvador,
Tel. (503) 25176950

MI PADRE

La sombra de mi padre
era una tierra de hombres valientes,
donde no existían corazones mutilados.

Solo un árbol de regaños frondosos,
era el símbolo perfecto,
del total repudio a la anarquía.

El olor a brea de sus zapatos,
los noticiero tres veces al día,
y las tablas de multiplicar en ayunas,
nunca cupieron en la horma de mi cerebro.

Y pese a todo,
una ofrenda cargada entre sus manos,
se hacía presente al final de cada mes
sin nunca borrar las distancias,
sin nunca borrar el final de la fabula.

El tan perfecto, yo tan imperfecto.

Y en esa atmósfera de lágrimas estacionadas
el silencio aún sigue imperfecto.

Con la diferencia, que él ahora está
enfermo

Yo desesperado...
y ambos tratando de negociar la misma
existencia.

René Chacón

DIRECTORIO

Director de Diario Co Latino
Francisco Elías Valencia

**Coordinador de
Suplemento Cultural Tres Mil**
Otoniel Guevara
elotoni@hotm.com

Coordinador de Aula Abierta
Vladimir Baiza
vbai@diariocolatino.com

Colaboradores en El Salvador

Edgar Alfaro | René Chacón | Norman Duglas B.
Néstor Durán | Roberto Deras | Pablo Benítez
Luis Alvarenga | José Antonio Domínguez
Walter Molina | Alvaro Darío Lara | Tomás Andreu

Colaboradores en el mundo

Carlos Ábrego (Francia) | Luis Manuel Pérez Boitel (Cuba)
Javier Campos (Estados Unidos)
Gabriel Jaime Caro (Colombia) | Victor Rojas (Suecia)

Dirección:

Suplemento Cultural **Tres Mil**,
Diario **Co Latino**
23a Avenida Sur, # 225,
San Salvador,
El Salvador, C. A.

Telefax:

(503) 2271 0822

Las opiniones vertidas
en los artículos

son responsabilidad de sus autores.
No nos responsabilizamos por la devolución
de originales no solicitados,
ya sean textos o imágenes
en cualquier soporte posible.
Toda colaboración deberá enviarse
por correo electrónico a:

culturatresmil@yahoo.com.mx



Alejandra Pizarnik

árbol de diana

1

He dado el salto de mí al alba.
He dejado mi cuerpo junto a la luz
y he cantado la tristeza de lo que nace.

2

Estas son las versiones que nos propone:
un agujero, una pared que tiembla...

3

sólo la sed
el silencio
ningún encuentro
cuídate de mí amor mío
cuídate de la silenciosa en el desierto
de la viajera con el vaso vacío
y de la sombra de su sombra

4

Ahora bien:

Quién dejará de hundir su mano en busca
del tributo para la pequeña olvidada. El frío
pagará. Pagará el viento. La lluvia pagará.
Pagará el trueno.

7

Salta con la camisa en llamas
de estrella a estrella,
de sombra en sombra.
Muere de muerte lejana
la que ama al viento.

9

A Aurora y Julio Cortázar

Estos huesos brillando en la noche,
estas palabras como piedras preciosas
en la garganta viva de un pájaro petrificado,
este verde muy amado,
este lila caliente,
este corazón sólo misterioso.

11

ahora
en esta hora inocente
yo y la que fui nos sentamos
en el umbral de mi mirada

13

explicar con palabras de este mundo
que partió de mí un barco llevándome

16

has construido tu casa
has emplumado tus pájaros
has golpeado al viento
con tus propios huesos
has terminado sola
lo que nadie comenzó

20

a Laure Bataillon

dice que no sabe del miedo de la muerte del amor
dice que tiene miedo de la muerte del amor
dice que el amor es muerte es miedo
dice que la muerte es miedo es amor
dice que no sabe

21

he nacido tanto
y doblemente sufrido
en la memoria de aquí y de allá

22

en la noche
un espejo para la pequeña muerta
un espejo de cenizas

23

una mirada desde la alcantarilla
puede ser una visión del mundo
la rebelión consiste en mirar una rosa
hasta pulverizarse los ojos

32

Zona de plagas donde la dormida come
lentamente
su corazón de medianoche.

33

alguna vez
alguna vez tal vez
me iré sin quedarme
me iré como quien se va

34

la pequeña viajera
moría explicando su muerte

sabios animales nostálgicos
visitaban su cuerpo caliente

35

a Ester Singer

Vida, mi vida, déjate caer, déjate doler, mi vida,
déjate enlazar de fuego, de silencio ingenuo, de
piedras verdes en la casa de la noche, déjate caer
y doler, mi vida.

37

más allá de cualquier zona prohibida
hay un espejo para nuestra triste transparencia

38

Este canto arrepentido, vigía detrás de mis poemas
este canto me desmiente, me amordaza.

